

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

nIvaNTi daivamu-bhairavi

In the kRti ‘nIvaNTi daivamu’ – rAga bhairavi, SrI tyAgarAja states that he finds none equal to SrI rAma.

P nIvaNTi daivamu nE kAna
nIraj(A)ksha SrI rAmayya
A ¹bhAvinci jUcupaTla
²paTT(A)bhirAma candra (nI)
C ³ADinA ninn(A)Da valedA
³pADinA ninnu pADa valedA
³kUDinA ninnu kUDa vale nI
jADa telisina tyAgarAjuniki (nI)

Gist

O Lotus Eyed Lord SrI rAma! O Lord paTTAbhirAma candra!
When deeply contemplated, I do not find a God like You.

To this tyAgarAja who understands Your manner or gesture, if spoken,
one should speak about You; if sung, one should sing about You; if united, one
should be united with You.

Word-by-word Meaning

P O Lotus (nIraja) Eyed (aksha) (nIrajAksha) Lord (ayya) SrI rAma
(rAmayya)! I (nE) do not find (kAna) a God (daivamu) like You (nIvaNTi).

A O Lord paTTAbhirAma candra - Delightful (abhirAma) and excellent
(candra) Lord wearing diadem (paTTa)!
when deeply contemplated (bhAvinci jUcupaTla), O Lotus Eyed Lord SrI
rAma! I do not find a God like You.

C To this tyAgarAja (tyAgarAjuniki) who understands (telisina) Your (nI)
manner or gesture (jADa),
if spoken (ADinA), one should (valedA) speak (ADa) about You (ninnu);

if sung (pADinA), one should (valegA) sing (pADa) about You (ninnu);
if united (kUDinA), one should (vale) be united (kUDa) with You
(ninnu);
O Lotus Eyed Lord SrI rAma! I do not find a God like You.

Notes –

Variations –

³ – ADinA – pADinA – kUDinA : ADina – pADina – kUDina'. In the present context, the ending vowel needs to be elongated in order to convey the meaning 'if'.

References –

Comments -

¹ – bhAvinCi jUDu – this refers to a state of mind and cannot be adequately represented in a language; 'deep contemplation' is only an approximation.

² – paTTAbhirAma candra – Either the word has to be taken as a whole or it should be split as 'paTTa+abhirAma+candra' or 'paTTAbhirAma+candra'. It should not be split as 'paTTAbhi+rAma+candra', because, there is no word as 'paTTAbhi', though it is generally used colloquially.

Devanagari

प. नीवण्टि दैवमु ने कान
नीर(जा)क्ष श्री रामय्य
अ. भाविञ्चि जूचुपट्ल
प(ट्टा)भिराम-चन्द्र (नी)
च. आडिना नि(न्ना)ड वलेगा
पाडिना निन्नु पाड वलेगा
कूडिना निन्नु कूड वले नी
जाड तेलिसिन त्यागराजुनिकि (नी)

English with Special Characters

pa. nīvaṇṭi daivamu nē kāna
nīra(jā)kṣa śrī rāmayya
a. bhāviñci jūcupaṭla
pa(ṭṭā)bhirāma-candra (nī)
ca. āḍinā ni(nnā)ḍa vālegā
pāḍinā ninnu pāḍa vālegā
kūḍinā ninnu kūḍa vāle nī
jāḍa telisina tyāgarājūniki (nī)

Telugu

ప. నీవణ్ణి దైవము నే కాన

నీర(జూ)క్ష శ్రీ రామయ్య

అ. భావిజ్ఞో జూచుపట్ల

ప(ట్టా)భిరామ-చన్ద్ర (నీ)

చ. ఆడినా ని(న్నా)డ వలెగా

పాడినా నిన్ను పాడ వలెగా

కూడినా నిన్ను కూడ వలె నీ

జూడ తెలిసిన త్యాగరాజునికి (నీ)

Tamil

ప. నీవణ్ణి ధైవము నే కాన

నీర(జూ)క్ష శ్రీ రామయ్య

అ. భావిజ్ఞో జూచుపట్ల

ప(ట్టా)భిరామ-చన్ద్ర (నీ)

చ. ఆడినా ని(న్నా)డ వలెగా

పాడినా నిన్ను పాడ వలెగా

కూడినా నిన్ను కూడ వలె నీ

జూడ తెలిసిన త్యాగరాజునికి (నీ)

உன்னையொத்த தெய்வத்தை நான் காணேன்;

కమలక్కణ్ణా! ఇరామయ్యా!

உள்ளத்தினில் உணர்ந்து பார்க்கையில்,

పడ్డాపిరామ చన్ద్రా!

உన్నையொத்த தெయ்வத்தை నాన్ కాణేన్;

కమలక్కణ్ణా! ఇరామయ్యా!

పేసినాల్, ఉన్నెన్ పఱ్ఱిపి పేసవేణ్డొమ్మెన్ఱో;

పాడినాల్, ఉన్నెన్ పాడవేణ్డొమ్మెన్ఱో;

కూడినాల్, ఉన్నెన్ కూడవేణ్డొమ్మెన్ఱో; ఉన్ఱు

కుఱిప్పఱిన్ఱ తియ్యాకరాశ్శుక్కు;

உన్నையொத்த தெయ்வத்தை నాన్ కాణేన్;

కమలక్కణ్ణా! ఇరామయ్యా!

Kannada

ಪ. ನೀವಣ್ಣಿ ದೈವಮು ನೇ ಕಾನ

ನೀರ(ಜೂ)ಕ್ಷ ಶ್ರೀ ರಾಮಯ್ಯ

ಅ. ಭಾವಿಜ್ಞೋ ಜೂಚುಪಟ್ಟ

ಪ(ಟ್ಟಾ)ಭಿರಾಮ-ಚೆನ್ನೆ (ನೀ)
ಚ. ಆಡಿನಾ ನಿ(ನ್ನಾ)ಡ ವಲೆಗಾ
ಪಾಡಿನಾ ನಿನ್ನು ಪಾಡ ವಲೆಗಾ
ಕೂಡಿನಾ ನಿನ್ನು ಕೂಡ ವಲೆ ನೀ
ಜಾಡ ತೆಲಿಸಿನ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿಕಿ (ನೀ)

Malayalam

പ. നീവണ്ടി ദൈവമു നേ കാന
നീര(ജാ)ക്ഷ ശ്രീ രാമയ്യ
അ. ഭാവിഞ്ചി ജുചുപട്ല
പ(ട്ടാ)ഭിരാം-ചന്ദ്ര (നീ)
ച. ആഡിനാ നി(ന്നാ)ഡ വലേഗാ
പാഡിനാ നിന്നു പാഡ വലേഗാ
കൂഡിനാ നിന്നു കൂഡ വലെ നീ
ജാഡ തെലിസിന ത്യാഗരാജുനികി (നീ)

Assamese

প. নীৰণ্টি দৈবমু নে কান
নীৰ(জা)ক্ষ শ্রী রাময়্য
অ. ভাবিঞ্চি জুচুপট্ট
প(ট্টা)ভিৰাম-চন্দ্র (নী)
চ. আডিনা নি(ন্না)ড ব্লেগা
পাডিনা নিন্মু পাড ব্লেগা
কুডিনা নিন্মু কুড ব্লে নী
জাড তেলিসিন আগৰাজুনিকি (নী)

Bengali

প. নীৰণ্টি দৈবমু নে কান
নীৰ(জা)ক্ষ শ্রী রাময়্য
অ. ভাবিঞ্চি জুচুপট্ট
প(ট্টা)ভিৰাম-চন্দ্র (নী)

ଚ. ଆଡିନା ନି(ନା)ଡ ବଲେଗା
ପାଡିନା ନିନ୍ନୁ ପାଡ ବଲେଗା
କୂଡିନା ନିନ୍ନୁ କୂଡ ବଲେ ନୀ
ଜାଡ ତେଲିସିନ ଆଗରାଜୁନିକି (ନୀ)

Gujarati

୫. ନୀବଡିଟ ଟୈବମୁ ନେ ଜାନ
ନୀର(ମ)କ୍ଷ ଶ୍ରୀ ରାମଧ୍ୟ
ଅ. ଭାବିଞ୍ଚି ଗୁପ୍ତପଟ୍ଟ
୫(ଟା)ମିରାମ-ଧନ୍ଦ (ନୀ)
ଧ. ଆଡିନା ନି(ନା)ଠ ବର୍ତ୍ତେଗା
ପାଡିନା ନିନ୍ନୁ ପାଠ ବର୍ତ୍ତେଗା
କୂଡିନା ନିନ୍ନୁ କୂଠ ବର୍ତ୍ତେ ନୀ
ମାଠ ଟିଲିସିନ ଥାଗରାଜୁନିକି (ନୀ)

Oriya

ପ. ନୀଞ୍ଜି ଦୈଞ୍ଜୁ ନେ ଜାନ
ନୀର(ଜା)କ୍ଷ ଶ୍ରୀ ରାମଧ୍ୟ
ଅ. ଭାଞ୍ଜି ଜୁପ୍ତପଟ୍ଟ
ପ(ଜା)ଭିରାମ-ଚନ୍ଦ୍ର (ନୀ)
ଚ. ଆଡିନା ନି(ନା)ଡ ଖଲେଗା
ପାଡିନା ନିନ୍ନୁ ପାଡ ଖଲେଗା
କୂଡିନା ନିନ୍ନୁ କୂଡ ଖଲେ ନୀ
ଜାଡ ତେଲିସିନ ଥାଗରାଜୁନିକି (ନୀ)

Punjabi

୫. ନୀବଡିଟ ଟୈବମୁ ନେ କାନ୍
ନୀର(ମ)କ୍ଷ ଶ୍ରୀ ରାମଧ୍ୟ
ଅ. ଭାବିଞ୍ଚି ଗୁପ୍ତପଟ୍ଟ

ਪ(ਟਟਾ)ਡਿਰਾਮ-ਚਨਦ੍ਰ (ਨੀ)

ਚ. ਆਡਿਨਾ ਨਿ(ਨਨਾ)ਡ ਵਲੇਗਾ

ਪਾਡਿਨਾ ਨਿੱਨੁ ਪਾਡ ਵਲੇਗਾ

ਕੂਡਿਨਾ ਨਿੱਨੁ ਕੂਡ ਵਲੇ ਨੀ

ਜਾਡ ਤੇਲਿਸਿਨ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿਕਿ (ਨੀ)